

Zur ostasiatischen Bibelsammlung der Württembergischen Landesbibliothek, Stuttgart

Von Hartmut Walravens
(Hamburg)

Deutschland besitzt keine Bibliothek, die es in Hinsicht auf Bibelausgaben in orientalischen Sprachen mit der British & Foreign Bible Society (London) aufnehmen könnte. Insofern darf man die Sammlung der Württembergischen Landesbibliothek, die 26 chinesische, 2 burmesische, 4 Hakka, 1 Khasi, 1 Hua-Miao und 1 mandjurische Bibelausgaben enthält, für die hiesigen Verhältnisse durchaus beachtlich nennen. Besonders bemerkenswert dabei sind die Übersetzung von Emanuel Diaz (1739) – die einzige katholische Ausgabe dieser Sammlung – die berühmte Übersetzung von Robert Morrison in den Ausgaben 1813/14 (Neues Testament) und 1823 (Altes und Neues Testament) sowie K. F. A. Gützlaffs Übersetzung des Alten Testaments (1855). Ein Teil der Sammlung stammt übrigens von einem sonst nicht bekannten Ku Ling-su.

Ausgangspunkt für die erste vollständige Übersetzung der Bibel ins Chinesische durch Morrison war übrigens ein Manuskript der Sammlung Sloane (Nr. 3599) des Britischen Museums, eine Evangelienharmonie mit den restlichen Teilen des Neuen Testaments bis zum Hebräerbrief, die bereits von Antonio Montucci beschrieben worden ist¹.

Die wichtigste chinesische Bibelübersetzung nach Morrison und Gützlaff ist die sog. Delegates Version², eine Gemeinschaftsarbeit von Chinamissionaren, die sich allerdings nicht auf eine verbindliche Übersetzung für theos und pneuma einigen konnten, so daß es seitdem Parallelausgaben gibt; im folgenden Katalogteil ist es teilweise vermerkt, ob der Begriff shang-ti^[1] oder shen^[2] verwendet worden ist.

Obwohl über die chinesische christliche Literatur schon einige Arbeiten vorliegen, ist das beste bibliographische Nachschlagewerk noch immer der Katalog der Bibelsammlung der British & Foreign Bible Society³. Die mandjurische christliche Literatur ist erst ansatzweise behandelt⁴ ebenso wie die koreanische⁵.

A. Chinesische Ausgaben

1739

1. Tsch.: *Sheng-ching chen-chieh* (Bibel mit Erläuterungen)
Tbl.: T'ien-chu Chiang-sheng sheng-ching chen-chieh^[3]
Rückt.: Ch'ien-lung szu nien ch'iu-yüeh ch'ung-k'an^[4]
Übersetzt von Emanuel Diaz, redigiert von Giacomo Rho, N. Longobardi, Johann Adam Schall, genehmigt vom Vizeprovinzial F. Furtado^[5]
8 Hefte. 27 × 17 cm. Mit eingeklebtem Autograph von Julius Klaproth. 3 S.
Cf. Cordier, 101–4 (Ausg. 1790)
Wylie: Notes, 174–175
Pfister, 109, Nr. 1 (Ausg. 1636, 1642, 1790, 1842, 1866, 1915)

1813

2. Handschriftl. Aufschrift: *Novum Testamentum Chines. Canton 1813.*
Tbl. (nur in H. 1), gelb:
Yeh-su chi-li-shih-tu wo-chu chiu-tu Hsin-i-chao shu^[6] chü i pen-yen i-ch'u^[7]
Datierung: *Yeh-su Chiang-sheng i-ch'ien pa-pai i-shih-san nien chien*^[8]
Tsch.: *Hsin-i-chao shu ti...pen*^[9]

- 1: Ma-tou shu^[10]
 - 2: Ma-erh-k'o shu^[11]
 - 3: Lu-chia shu^[12]
 - 4: Jo-han shu^[13]
 - 5: Shih-t'u hsing shu^[14]
 - 6: Yü Lo-ma pei shu^[15] bis K'o-lin-to pei ti-erh shu^[15a]
 - 7: O-la-ti-ya pei shu^[16] bis Fei-li-men shu^[16a]
 - 8: Hsi-pi-liu shu^[17] bis Jo-han hsien-shih shu^[17a]
- 1 t'ao, 8 Hefte
 Cf. Darlow/Moule, 2459: Canton 1814. Printed from woodblocks.
 Vachtin, 2958–2964: 1813

3. *The gospel of the Apostle John, translated into Chinese.*
 Serampore: Mission Press 1813. 72 S.
 Kopft.: *Jo-han so shu chih fu-yin*^[16]
 Kol.-T.: The gospel according to St. John.
 Cf. Darlow/Moule, 2456: Transl. by Lassar & Marsham

1814?

4. Sheng Pao-lo yü O-la-ti-ya pei shu^[19]
 O. O. u. J. 11, 10, 8, 7, 4, 8, 6, 4, 2 fol. 27 × 15 cm
 Auf Schnitt: *Hsin i-chao shu.ch'i*^[20] (Neues Testament. Nr. 7)
 Cf. Darlow/Moule, 2459: Canton 1814 (Morrison-Übers.). 8 Teile, davon Teil 7: Galater bis Philemon (wie hier).

1814

5. *Yeh-su chiu-shih shih-t'u Jo-han so-shu fu-yin* (Johannes-Evgl.)^[21]
 (Canton 1814). 27 × 15 cm
 Handschr. Aufschrift: Rev. C. G. Barth M. A. from his sincere friend & brother in Jesus Christ J. H. N. Trelt. Hamburg January 23rd 1832. I brought this gospel with me from Serampore – but believe it is Dr. Morrison's translation which was printed at Macao. The Serampore edition is printed with metallic movable types which are much smaller than this. This appears to be printed from wooden blocks.
 Cf. Darlow/Moule, 2459: Canton 1814. Neues Testament in 8 Heften.

1816

6. *Shen-tso wan-wu shu*^[22] 71 S.
 Genesis printed with metallic movable characters at Serampore 1817 (Rev. Dr. Marshman's translation)
 Handschr. Aufschr.: Rev. C. G. Barth M. A. from his sincere friend & brother in Christ Jesus. Hamburg January 23rd 1832. J. H. N. Trelt
 Cf. Darlow/Moule, 2462: Serampore 1816. Cf. *ibid.*, 2469.

1823

7. Tbl. (gelb): *Shen-t'ien sheng-shu tsai chiu i-chao shu chien hsin i-chao shu*^[23]
 chü ts'ung pen-wen i-shu^[24]
 Aufkleber: Holy bible in Chinese, by Morrison and Milne. From the London Missionary Society. Vol. I. Genesis. Of some parts of the S. S. several thousand copies have been printed; which use has worn the blocks, and injured the impression. Issued from the Anglo-Chinese College 1823.
 Inhalt: Ch'uang-shih li-tai chuan^[25]
 Mu-lu^[26]
 Dat.:^[27]
 Heft 2: Ch'u I-chih-pi-to ti chuan (Exodus)^[28]
 Heft 3: Li-wei-ti-ku chuan shu (Leviticus)^[29]
 Heft 4: Suan-min-shu shu chuan (Numbers)^[30]
 Heft 5: Fu Chiang fa-lü chuan (Deuteronomy)^[31]

- Heft: 6 Tbl.: Jo-shu-ya chuan (Joshua and Judges)[³²]
O.Tbl.: Shen-szu shu chuan[³³]
- Heft 7: Tbl.: Lu-te shih chuan (Ruth and Samuel)[³⁴]
O.Tbl.: Sa-mu-i-lo[³⁵]
- Heft 8: Lieh-wang chuan (Kings)[³⁶]
- Heft 9: Li-tai shih-chi (Chronicles)[³⁷]
- Heft 10: Li-tai shih-chi (II (II Chronicles)
- Heft 11: I-shi-la chuan (Ezra. Job.)[³⁸]
O. Tbl.: Ni-hsi-mi-ya chuan[³⁹]
O. Tbl.: I-shih-te-erh chuan[⁴⁰]
O. Tbl.: Jo-pai shu chuan[⁴¹]
- Heft 12: Shen-shih shu (chuan) (Psalms)[⁴²] i pen-yen i-ch'u[⁴³]
- Heft 13: Yen-yü shu chuan[⁴⁴]
Hsüan-tao shu chuan[⁴⁵]
So-lo-men chih ko chuan[^{45a}]
- Tbl.: Yen-yü Hsüan-tao ho-chuan (Proverbs – Canticles)[⁴⁶]
- Heft 14: Hsien-chih I-sai-ya shu (Isaiah)[⁴⁷]
- Heft 15: Hsien-chih Yeh-li-mi-ya shu (Jeremiah and Lamentations)[⁴⁸]
O. Tbl.: Yeh-li-mi-ya pei-t'an shu chuan[⁴⁹]
- Heft 16: Hsien-chih I-hsi-ch'i-li shu (Ezekiel)[⁵⁰]
- Heft 17: Hsien-chih Tan-i-li shu (Daniel. Malachi)[⁵¹]
O. Tbl.: Shih-erh hsien-chih shu chuan[⁵²]
- Heft 18: Chiu-shih wo-chu Yeh-su Hsin-i-chao shu (Matthew and Mark)[⁵³]
enthält: Ma-tou shu[¹⁰]
Ma-erh-k'o shu[¹¹]
- Heft 19: O. Tbl.: (Luke and John)[¹²]
enthält: Lu-chia chuan
Jo-han chuan
- Heft 20: O. Tbl.: (Acts. II. Corinthians)
enthält: Shi-t'u hsing shu[¹⁴] bis K'o-lin-to pei ti-erh shu[^{15a}]
- Heft 21: O. Tbl.: (Galatians. Revelation)
enthält: O-la-ti-ya shu[cf. ¹⁶] bis Jo-han hsien-shih shu[^{17a}]
Cf. Darlow/Moule, 2471

1823

8. Umschlagt.: *Shen-t'ien sheng-shu.ti-liu pen*[⁵⁴]

Tbl.: Jo-shu-ya chuan[⁵⁵] (Josua)

i pen-yen i-ch'u[⁴³]

Sondert.: Shen-szu shu chuan[³³] (Richter) 69,69 fol.

Wylie: Memorials, S. 5, Nr 9; Darlow/Moule, 2471

Morrison's Bibelübersetzung erschien in 21 Heften 1823 in Malakka (siehe vorig. Eintragung). Die Übersetzung des vorliegenden 6. Heftes stammt von William Milne, unter Morrison's Redaktion.

1835

9. Tbl.: Tao-kuang shih-wu nien hsin-chien[⁵⁶]

Ma-liu-chia ying-hua shu-yüan ts'ang-pan[⁵⁷]

Fu-yin tiao-ho[⁵⁸] (Evangelienharmonie)

Shang-te tsuan[⁵⁹] (Shang-te ist Medhurst's Pseudonym)

ch. shang[⁶⁰] (ch.1): 87 fol.

Wylie: Memorials, S. 31, Nr 22; Vachtin, Nr. 3062a; nicht bei Darlow/Moule.

Die Originalausgabe erschien in 8 Heften als Lithographie in Batavia 1834. Hier handelt es sich um einen Neudruck Malakka 1835.

1845

10. Tbl.: *The Gospel of St. Luke, and the Acts of the Apostles. Translated into Chinese by the late Rev. Dr. Robert Morrison.* London: Printed by W. Watts, Crown Court, Temple Bar, for the British and Foreign Bible Society, established in the year 1804. 1845.

Tbl.: Tao-kuang erh-shih-wu nien chien^[61]
Lu-chia chuan fu-yin shu^[62]
Ying-Fan sheng-shu kung-hui ts'ang-pan^[63] 62 fol. 8° Europäisches Papier und Einband.
Darlow/Moule, 2485

1853

11. Tbl. gelb: *The Delegates' Version of the Chinese New Testament.*
Hsin-yüeh ch'üan-shu^[64]
Dat.:^[65]
Chiang-su Sung-chiang Shang-hai Mo-hai shu-kuan yin^[66]
5 ch.: Evangelien und Apg. Chin. Heftung. kl. 8° Darlow/Moule, 2500: Neuauflage d. Ausg. 1852 (Titelaufll.)

1854

12. Tbl. gelb: Fu-Han-hui^[67] Chinese Evangelization Society.
Siegelschr.: *Chiu-shih chu Yeh-su Hsin i-chao shu*^[68]
Dat.: Yeh-su chiang-sheng i-ch'ien pa-shou wu-shih-szu nien^[69]
Handschr.: N. Testament 1854.
Getr. Paginierung. Kein einheitlicher Randtitel. Ausstattung wie beim Alten Testament.
„Gutzlaff's translation“ Darlow/Moule, 2510: Hongkong.
13. Tbl. gelb: *Hsin i-chao Ma-t'ai chuan fu-yin shu*^[70]
rot: Fu-Han-hui.
Sheng-ch'eng hsien-hsia-lan shu-yüan^[71]
Dat.: Yeh-su chiang-sheng i-ch'ien pa-pai wu-shih-szu nien.
Handschr. Aufschrift auf dem Umschlag: Matthäus & Johannes. Chinese Evang. Society. V.
Gütlaff verb. Übersetzung. 1854. Gelber Umschlag. 26,23 fol. Nicht bei Darlow/Moule

1855

14. *Chiu i-chao sheng-shu*^[72] (Altes Testament)
Yu Hsi-po-lai yin fan-i Han-tzu^[73]
4 Hefte. 665 fol. (nach Wylie)
Wylie: Memorials, S. 62, Nr. 58; Darlow/Moule, 2481.
Übersetzung von Gütlaff (in Zusammenarbeit mit Medhurst, Bridgman und J. R. Morrison bis Josua einschließlich).
Die erste Ausgabe erschien 1836. Nach der Aufschrift auf dem Umschlag handelt es sich um die 2. Ausgabe, die 1855 herauskam.
15. Tbl. gelb: Fu-Han-hui^[67]
Yu Hsi-po-lai yin fan-i Han-tzu
Siegelschr.: *Chiu i-chao sheng-shu* (Altes Testament)
Yeh-su chiang-sheng i-ch'ien pa-pai wu-shih-wu nien^[74]
Handschr.: Gutzlaff's translation. W. L.
4 Hefte, 28 ch.: H. 1: ch. 1–6; H. 2: ch. 7–13; H. 3: ch. 14–22; H. 4: ch. 23–28 Darlow/Moule:
Ausg. nicht erwähnt; cf. 2519; Wylie: Memorials, S. 62

1897

16. Handschr. Aufschrift auf dem Umschlag: Aus dem Nachlaß von W. Fick, stellv. Generalkassier der chines. Mission Hongkong. + Beirut 31. Dez. 1899.
Tbl.: *Hsin-yüeh ch'üan-shu*^[75] (Neues Testament)
Dat.:^[76]
Hsiang-chiang Wen-yü-t'ang ch'eng-yin^[77]
Shao Ma-t'ing kung-i^[78]
Chan Yüeh-han kung-i^[78]
Auf dem Rücktitel englische Mitteilung, daß solange die Delegates' Version noch nicht revidiert sei, dies eine Hilfe sein solle. Mit Dank an Dr. Eitel.
„Hong Kong, 21st June 1897. John Chalmers, Martin Schaub.“
176 fol. 8° (Lithogr.?) Darlow/Moule, 2617

1931

17. *Hsin-yüeh ch'üan-shu* (Neues Testament „Shang-ti-Version“)
Kuan-hua ho ho i-pen. Shang-ti^[79]
Shang-hai Mei-hua sheng-ching-hui yin-fa^[80]
Mit Vorwort von Chang Chih-chiang^[81]
578 S. Mit farb. Karte von Palästina. 8° Goldschnitt.
Besitzerstempel: Ku Ling-su yin^[82]

1936

18. Tbl.: *Chiu-Hsin-yüeh ch'üan-shu* (Altes und Neues Testament)
Sheng-ching kung-hui yin-fa
Nachdruckverbot:^[83]
Besitzerstempel wie vor.
Rückt.: Kuoyu Bible, Ed. 3156. British and Foreign Bible Society. American Bible Society.
Printed in China 1936. 4,1056,352 S.2, farb. Ktn. kl. 8°
Sondertitel für Altes und Neues Testament.

1941

19. *Hsin-yüeh ch'üan-shu* (Neues Testament „Shang-ti-Version“)
Verlag, Nachdruckverbot und Besitzerstempel wie vor.
Rückt.: Kuoyü New Testament, Shangti, Ed. 405. China Bible House, B. & F. B. S., A. B. S.
Printed in China 1941. 2, 2, 578 S. kl. 8°

1946

20. *Chiu-Hsin-yüeh ch'üan-shu*.^[84] (Altes und Neues Testament)
Chung-hua sheng-ching-hui yin-fa
Nachdruckverbot und Besitzerstempel wie vor.
Rückt.: Kuoyü Bible, References, Shangti, Ed. 421. China Bible House. Printed in China
1946. 4,954,318 S., 6 farb. Ktn. Sondertitel für Altes und Neues Testament. Ausgabe mit
Verweisungen.
21. *Chiu-Hsin-yüeh ch'üan-shu*^[85]
Sheng-ching kung-hui yin-fa
Rückt.: Kuo-yü Bible, Union Version, Term Shangti. China Bible House, A. B. S., B. & F. B.
S.
Printed in the United States of America. 100 M-46 K 63 (I-CP) 4,1056,352 S., 5 schwar-
zweiße Ktn. nach farbigen Vorlagen gedruckt. Pagination arab. und chines. Sondertitel für
Altes und Neues Testament. Besitzerstempel wie vor.
22. Tbl.: *Hsin-yüeh ch'üan-shu*.
Chung-hua sheng-ching-hui yin-fa
Nachdruckverbot wie vor.
Rückt.: Kuoyü New Testament, Shangti, Ed. 422. China Bible House. Printed in China 1946.
2, 2, 578 S. 2 farb. Ktn. 8°

1947

23. Tbl.: *Hsin-yüeh ch'üan-shu*.
Chung-hsi tzu^[86]
The New Testament. Kuoyü & English. China Bible House. Printed in China 1947. 908 S. Ed.
426. 908 S., 2 farb. Ktn. Besitzerstempel wie vor.
24. Tbl.: *Hsin-yüeh ch'üan-shu*.
Chung-hua sheng-ching-hui yin-fa
Rückt.: Kuoyü New Testament, Shen, Ed. 446.
China Bible House. Printed in China 1947. 2,2,578,142 S., 2 farb. Ktn. Nachdruckverbot und
Besitzerstempel wie vor.
Sondert.: *Shih-p'ien*^[87]
Rückt.: Kuoyü Psalms, Shen. Ed. 447. China Bible House. Printed in China 1947.

Ohne Jahr

25. *Chiu-shih chu Yeh-su hsin i-chao shu*^[88]
Chü Kuo Shih-la yüan-pen fan-i^[89]
20, 13, 21, 17, 21, 10, 9, 6, 3, 3, 13, 9, 4, 4, 10 = 163 fol.
Wylie: Memorials, S. 62, Nr. 59 „Auf der Grundlage von Gützlaffs Originalversion übersetzt“
26. *Tz'u chia-yin yu I Lo so-chu*^[90]
55 fol. Holzdruck. Roter Umschlag. 23,5 × 13,5 cm.
Markus-Evangelium, ohne nähere Angaben. Dem Format nach zu schließen, könnte es sich um eine Übersetzung von J. L. Nevius handeln. Cf. Darlow/Moule, 2538(1862), 2552(1866).
Den Namen I-lo, oder falls das Radikal 30 nur zur Kennzeichnung einer Transliteration dienen soll, Tzu-lo, vermag ich nicht zu erklären.

Burmesisch

1835

27. *The Old Testament in Burmese*. Vol. 1: From Genesis to Ruth. Maulmein 1835. 531 S. 8°
Burmes. Aufschrift: Thāvarabhurāi:
Dhammahon: kyam
sum: chaykui:kyamtvañ
Kambhāū: kyamkacavye Rusavatthu tuiññ
rhackyamko Hebraipalitōmha
Mrammābhāsāā: phrañ anakpranyve pumruikso Dhammahōñkyam
Pathamapuin:
Darlow/Moule, 2360: Translated by A. Judson

1837

28. *The life of our lord and saviour Jesus Christ; in the form of a continuous narrative, from the text of the four gospels – on the plan of White's Diatesseron, and Newcombe's Harmony*.
By the London Tract Society.
3 rd Burmese edition – 40000.
Maulmain: American Baptist Mission Press 1837. 210 S. 8°
Burmes. Titel
Kaytañtōmūso Arhañ
Sakkañ Yerhu Kharac i
akron: arā athuppattimya: ko
Kharacvañ le: kyamthaika nhutthutye cīyañye: thā: so
Kharacvankhyup
Nicht bei Darlow/Moule.

Hakka

1866

29. *The New Testament in the colloquial of the Hakka dialect*.
Sin, yok sšīn kin, tshen, šu, hak, ka, syuk, wa
by some missionaries of the Basel Evang. Missionary Society. Basel 1866. Printed for the
British and Foreign Bible Society. C. Schultze, printer.
The Gospel of Matthew. 109 S.
The Gospel of Luke. 155 S. Europ. Papier und Einband. Darlow/Moule, 2869/70: Übers.: R. Lechler, P. Winner.
(Bd 2:): – 1874.
The Gospel of Mark. 63 S.
The Acts. 106 S.
Darlow/Moule, 2871: Übers.: R. Lechler (Mk), Charles Ph. Piton.

(Bd 3:) The Gospel of John. 83 S.

Neues Tbl.: *The New Testament*....1879....by Schultze (L. Reinhardt), printer.

The epistles of St. Paul to the Romans and Corinthians (I & II). 121 S.

Darlow/Moule, 2872: Über. C. P. Piton und Kong Fatlin.

(Bd 4:) Tbl. wie Bd 3, aber 1881.

Epistles to the Galatians, Ephesians, Philippians, and Colossians. 54 S.

Darlow/Moule, 2874: Übers.: Kong Fatlin, Rev.: R. Lechler u.a.

Epistles to the I. Thessalonians...(to Revelation). 1883.178 S.

Darlow/Moule, 2876: Übers. C. P. Piton, Rev.: R. Lechler

The New Testament... (wie vor)

3rd edition. Basel 1896. Printed for the British and Foreign Bible Society. (Ohne Angabe des Druckers)

The Gospel of Matthew. 101 S.

Darlow/Moule, 2883: Rev.: Li Shin En.

The New Testament...(wie vor)

Second revised edition. Basel 1892. Printed for the British and Foreign Bible Society by L. Reinhardt, printer.

The Gospel of Mark. 63 S.

The Acts of the Apostles. 100 S.

Darlow/Moule, 2880/81: Übers.: R. Lechler, C. P. Piton.

Tbl. nur: The Gospel of Luke. Second revised edition.

O. O. u. J. 104 S.

Darlow/Moule, 2882: 1892?

Alle bisher genannten Hakka-Texte sind in Lateinschrift gedruckt und stammen aus dem Nachlaß von W. Fick.

1916

30. Tbl.: *Chiu-Hsin-yüeh sheng-ching*^[91]

K'o-hua^[92]

O. O.: Sheng-shu kung-hui yin-fa^[93]

(British and Foreign Bible Society 1916. Hakka Old and New Testaments.) 1356,2,412 S. gr. 8°

Nachdruckverbot wie vor. Sondertitel für Altes und Neues Testament. Vermerk beim Neuen Testament: Hakka New Testament (revised).

Geschenk des Missionars Kiehneker 1923.

1931

31. Titel wie 1916.1356, S, 412 S.

Rückt.: British and Foreign Bible Society, Shanghai 1931. Hakka Bible Ed. 2759.

1934

32. *Hsin-yüeh sheng-ching*.

Rückt.: British and Foreign Bible Society. Shanghai 1934

Hakka New Testament. Ed. 2930.

Chines. hss. Widmung auf Vorsatz. 536 S. Flex. Einband mit Blindprägung: Hsin-yüeh ch'üan-shu. Rücken mit Goldprägung.

Besitzerstempel: Ku Ling-su yin.

Hua Miao

1936

33. *Hua-Miao Hsin-yüeh ch'üan-shu*^[94]

Sheng-shu kung-hui yin-fa^[93]

British and Foreign Bible Society. Shanghai 1936. Hua Miao New Testament – Ed. 3164.

Nachdruckverbot wie vor. II, 854 S., 2 farb. Ktn. (chin.)

34. Ki sau tylli

Ki jingiathúkhána babha jong U Mathaios, U Markos, U Loukas, bad U Joannis de, bad ki kam ki Apostolos bakku'id...

The four gospels with the Acts of the Apostles, translated into Khasi from the original Greek. Calcutta: Printed for the Calcutta Auxiliary Bible Society, at the Baptist Mission Press 1856. 437 S. 8°

Darlow/Moule, 5953: Übers. v. T. Jones und W. Lewis.

Mandju

1835

35. *Musei ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese.* (Neues Testament)

Rein mandjurisch. 8 Hefte = 7 debtelin mit arabischer Seitenzählung. Ausgabe 1835. Darlow/Moule, 6624.

Anhang:

Unter der Signatur „Biblia Kupfer 4° 3“ befindet sich in der Württembergischen Landesbibliothek noch das *T'ien-chu Chiang-sheng ch'u-hsiang ching-chieh*[⁹⁵] von Giulio Aleni S. J. (1582–1649). Bei dem Werk handelt es sich um eine illustrierte Darstellung des Lebens und Leidens Jesu Christi, die auf die „*Evangelicae historiae imagines ex ordine Evangeliarum*. Antverpiae 1593 (153 Taf.)“ zurückgeht. Letzteres Werk stammt von Gerónimo Nadal (1507–1580), die Illustrationen sind entworfen von Marten de Vos (1532–1603) und Bernardino Passeri (ca. 1540–1590), gestochen von Hieronymus, Antonie und Johan Wierix. Nach Thieme/Becker: *Allgemeines Lexikon der bildenden Künstler* befinden sich 153 Zeichnungen, die die Vorlagen zu den Tafeln bilden, in der Königl. Bibliothek Brüssel (davon 14 gez.: Bernardus Passaro). In der chinesischen Version sind die Tafeln, z.T. modifiziert, als Holzschnitte nachgeschnitten. Das vorliegende Exemplar ist undatiert und enthält weder Vorwort (3 fol.; datiert: 15.II. 1637; cf. W. Fuchs: *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke*. Wiesbaden 1966, Nr. 60) noch Titelblatt. Das von Fuchs beschriebene Ex. der Münchener Staatsbibliothek ist in Ch'üan-chou (Fukien) im Verlag der Ching-chiao-t'ang erschienen[⁹⁶] Literatur: Cordier: *Imprimerie*, 3–3 (Ex. der Ecole nationale des langues orientales, Paris). Eva Kraft: „Ein Koffler Autograph.“ *China und Europa* (Ausstellungskatalog). Berlin 1973, 26–29 (Ex. der Universitätsbibliothek Göttingen). J. Dehergne: „Une vie illustrée de Notre Seigneur au temps des Ming“. *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft*. 14.1958, 103–115. Pfister, S. 132, Nr. 2. Weitere Exemplare sind nachweisbar in:

Chantilly (Archives des Jésuites): 50 Taf., Vorw. undat.

Paris: Bibliothèque Nationale: NF chinois 3284: 56 Taf.

(Courant 6754): 48 Taf.

Oe 166: 50 Taf.

Rom, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele II: 48 Taf.

Oxford (nach Kraft, a. a. O.)

Bloomington, Indiana; 55 Taf.

London, British Museum (cf. *Ostasiatische Zeitschrift*. 1.1912/13, 222–223)

Die Exemplare in Bloomington und Stuttgart sind identisch bis auf einen Unterschied: Im Stuttgarter Ex. ist der Plan von Jerusalem am Anfang, im Bloomingtoner Ex. zwischen Taf. 13 und 14 eingeleftet.

Cordier: Imprimerie, hat Taf. 19 nach der Zählung des Stuttgarter/Bloomingtoner Ex. reproduziert, Kraft das Titelblatt (Vorsatzblatt) sowie Taf. 6 und 38.

Konkordanz zwischen dem von Dehergne beschriebenen Exemplar in Chantilly und den Exemplaren in Stuttgart und Bloomington:

Chantilly: Bloomington/Stuttgart

1:1 / 2:2 / 3:3 / 4:4 / 5:5 / 6:6 / 7:7 / 8:8 / 9:9 / 10:10 / 11:11 / 12:12 / 13:13 / 14:14 / 15:18,19 / 16:25 / 17:15,16 / 18:17 / 19:20 / 20:28 / 21:26 / 22:21 / 23:22 / 24:24 / 25:23 / 26:27 / 27:34 / 28:30 / 29:29 / 30:32 / 31:31 / 32:33 / 33:35 / 34:36 / 35:37 / 36:40 / 37:38 / 38:43 / 39:44 / 40:41 / 41:42 / 42:45 / 43: 46,47,48 / 44:49,50 / 45:51 / 46:54 / 47:52 / 48:53 / 49:55 / 50:39

Abkürzungen:

Cordier	Henri Cordier: <i>L'imprimerie sino-européenne en Chine</i> . Paris 1901 (Publications de l'Ecole des langues orientales vivantes. V, 3.)
Darlow/Moule	Thomas Herbert Darlow, H. F. Moule: <i>Historical catalogue of the printed editions of holy scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society</i> . London 1903.
Pfister	Aloys Pfister: <i>Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de Chine</i> . Shanghai 1932–34 (Variétés sinologiques. 59–60.)
Vachtin	B. B. Vachtin, I. S. Gurevic, Ju. L. Krol', E. S. Stulova, A. A. Toropov: <i>Katalog fonda kitajskich ksilografov Instituta vostokovedenija AN SSSR</i> . 1–3. Moskva 1973.
Wylie:	Memorials Alexander Wylie: <i>Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased</i> . Shanghai 1867.
Wylie: Notes	Alexander Wylie: <i>Notes on Chinese literature</i> . Shanghai 1867.
ch.	<i>chüan</i> (Kapitel, Buch)
pen	Heft
Tbl.	Titelblatt
Tsch.	Titelschild

¹ Montucci: „An account of an evangelical Chinese manuscript in the British Museum...“ *Gentleman's Magazine*. 1801, 881–887, 991–92.

² Cf. Darlow/Moule, 2454

³ Darlow/Moule, nach dem Sprachenalphabet geordnet. Beschreibender Katalog, leider ohne die jeweiligen chinesischen Titel. Daher ist die Identifikation einer Ausgabe gelegentlich schwierig.

⁴ Cf. H. Walravens: „Zwei katholischen Katechismen in mandjurischer Sprache“. *Monumenta Serica*. 31. 1974/75, 521–549 Dort auch Bibliographie.

⁵ *Kidokkyo ko munhon chonsi mongnok*[97] *Catalogue of Christian books and periodicals exhibited*. (Seoul:) Yonsei University Library 1968.

- 〔1〕 上帝 〔2〕 神 〔3〕 天主降生聖經直解
 〔4〕 乾隆四年秋月重印 〔5〕 耶蘇會後學陽瑪諾譯
 〔6〕 耶蘇基利士督我主救者新遺詔書 〔7〕 俱依本言譯出
 〔8〕 耶蘇降生一千八百一十三年鑄 〔9〕 新遺詔書第 本
 〔10〕 馬竇書 〔11〕 馬耳可書 〔12〕 路加書 〔13〕 若翰書
 〔14〕 使徒行書 〔15〕 與羅馬輩書 〔15a〕 可林多輩第二書
 〔16〕 厄拉氏亞輩書 〔16a〕 腓利們書
 〔17〕 希比留書 〔17a〕 若翰現示書 〔18〕 若翰所書之福音
 〔19〕 聖保羅與厄拉氏亞輩書 〔20〕 新遺詔書 七
 〔21〕 耶蘇救世使徒若翰所書福音 〔22〕 神造萬物書
 〔23〕 神天聖書載舊遺詔書兼新遺詔書 〔24〕 俱從本文譯述
 〔25〕 創世歷代傳 〔26〕 目錄
 〔27〕 救世主耶蘇降生一千八百二十三年鑄 〔28〕 出以至比多多地傳
 〔29〕 利未氏古傳書 〔30〕 算民數書傳 〔31〕 復講法律傳
 〔32〕 若書亞傳 〔33〕 審司書傳 〔34〕 路得氏傳 〔35〕 撒母以勒
 〔36〕 列王傳 〔37〕 歷代史紀 〔38〕 以士拉傳 〔39〕 尼希米亞傳
 〔40〕 以士得耳傳 〔41〕 若百書傳 〔42〕 神詩書(傳)〔43〕 依本言譯出
 〔44〕 諺語書傳 〔45〕 宣道書傳 〔45a〕 所羅門之歌傳
 〔46〕 諺語宣道合傳 〔47〕 先知以賽亞書 〔48〕 先知耶利米亞書
 〔49〕 耶利米亞悲歎書傳 〔50〕 先知依西其理書
 〔51〕 先知但依理書 〔52〕 十二先知書傳
 〔53〕 救世我主耶蘇新遺詔書 〔54〕 神天聖書第六本 〔55〕 若書亞傳
 〔56〕 道光十五年新鑄 〔57〕 嗎叻呷英華書院藏板 〔58〕 福音調和
 〔59〕 尚德纂 〔60〕 上 〔61〕 道光二十五年鑄 〔62〕 路加傳福音書
 〔63〕 英番聖書公會藏板 〔64〕 新約全書
 〔65〕 耶蘇降世一千八百五十三年 〔66〕 江蘇松江上海墨海書館印
 〔67〕 福漢會 〔68〕 救世主耶蘇新遺詔書
 〔69〕 耶蘇降生一千八百五十四年 〔70〕 新遺詔馬太傳福音書
 〔71〕 省城城壕欄書院 〔72〕 舊遺詔聖書 〔73〕 由希伯來音翻譯漢字
 〔74〕 耶蘇降生一千八百五十五年 〔75〕 新約全書
 〔76〕 主年一千八百九十七 〔77〕 香港文裕堂承印
 〔78〕 韶瑪亭，湛約翰共譯 〔79〕 官話和合譯本，上帝

- [80] 上海美華聖經會印發
 [81] 此經係江蘇綏靖督辦張之江先生捐廉定印一九一四第一版
 [82] 谷靈甦印 [83] 未經本會認可不許自行翻印 [84] 串珠
 [85] 稱上帝 [86] 中西字 [87] 詩篇
 [88] 救世主耶穌新遺詔書 [89] 據敦實蠟原本繙譯
 [90] 此嘉音由孛勤所著 [91] 舊新約聖經 [92] 客話
 [93] 聖書公會印發 [93a] 𐆏𐆐𐆑𐆒二 [94] 花苗新約全書
 [95] 天主降生出像經解 [96] 晉江景教堂
 [97] 基督教古文獻展示目錄